



更多專欄文章

教授不點名

西語飛地——西班牙皇家學院數位平台Enclave-RAE

中國與西班牙合作西語教育

去年11月27-29日習近平藉著前往阿根廷參加G20高峰會時，途經西班牙拜會三天，在西班牙引起高度關注，政治性意涵的事件有：兩國建交45週年，自2005年來國家主席首度再訪西班牙；同時也是西班牙皇室前國王璜·卡洛斯一世(Juan Carlos I)拜訪中國40週年紀念。中西高層會晤一國王菲利普六世(Felipe VI)和王后蕾蒂西雅(Letizia)接見，以及皇宮晚宴成為媒體頭條，其中兩則新聞更成為焦點：西班牙沒有簽署「一帶一路」合作備忘錄，但在習近平和西班牙總理佩德羅·桑切斯(Pedro Sánchez)於總理府見證下，由皇家學院院長比亞努維瓦(Darío Villanueva)和上海外國語大學校長李岩松簽署了「西語飛地——西班牙皇家學院數位平台」(Enclave-RAE)合約，希望2019年開始向潛在的三千五百萬高中與大學西語學習人口大力推廣。

這一個文化與教育合作的平台，在中國大陸與西班牙皇家學院往來之間已經進行三次引介與協商，這次由國家級領導見證合作，顯見兩地對西語的教育和推廣賦予極大的希望。「西語飛地——西班牙皇家學院數位平台」(Enclave-RAE)採用了人文地理的概念，"enclave" (飛地)指某個地理區域境內有隸屬於他國的土地，說明皇家學院這個平台要深入各國扎根的立意。

世界西語學習人口龐大

這是一個完全取代紙本的線上資料庫和大數據，由皇家學院彙集從1713年成立以來所累積的西班牙語知識寶庫，並結合全球22個西語相關學院合力編纂—拉丁美洲西語國家、美國、菲律賓(美國因西語人口眾多；菲律賓則是殖民淵源)、以色列希伯來語—西語學院(歷史與文化訴求)，向全球學術、教學單位推廣宣傳。此資料庫平台分為十個單元：

西班牙皇家學院數位平台 enclave | RAE

Herramientas y servicios

Ficha de la palabra 西語詞彙	Diccionario avanzado 進階西語	Diccionarios 西語 & 多語辭典	Gramática 文法解析
Corpus avanzado 進階語料庫	Registro de consultas 學習疑難資料庫	Aula 課堂互動教材	Taller lingüístico 語言學工作坊
Consultas lingüísticas 語言學諮詢	Mi RAE 我的皇家學院	 資料來源：enclave.rae.es	



I AM 張淑英

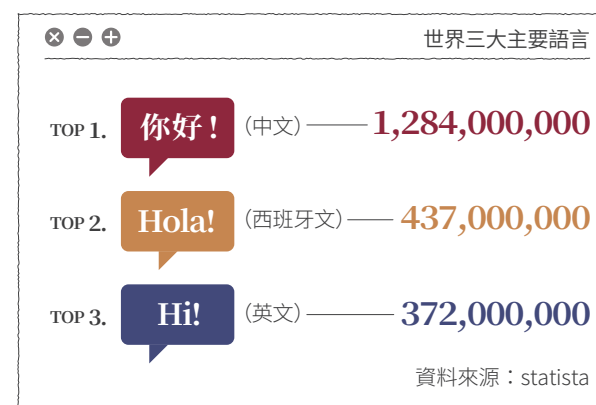
I READ

El País / New York Times / Cuadernos Hispanoamericanos

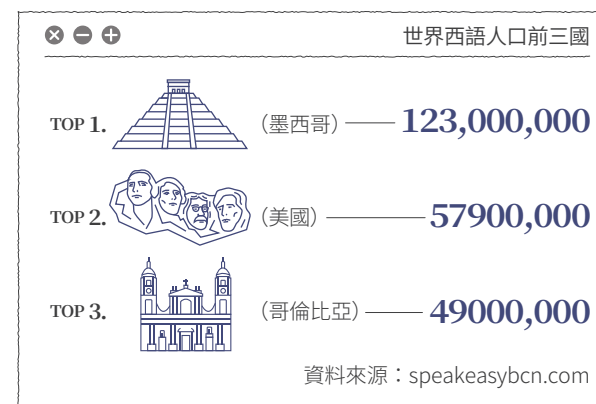
現任台大外文系教授兼國際事務處國際長，2016年膺選西班牙皇家學院外籍院士。曾任台大文學院副院長。西班牙馬德里大學西班牙、拉丁美洲文學博士。輔仁大學西班牙語文學系/所學士、碩士。學術專長領域為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注文學與電影、旅行文學、飲食文學、情色文學、現代主義詩學、漢西筆譯理論與實踐等研究。中西口譯近百場。筆譯《佩德羅·巴拉莫》等十餘部作品。

過去十五年來，皇家學院免費提供線上諮詢的DEL西語詞典約有一千萬個經常使用者，年度七億五千萬次諮詢，每月平均六千兩百萬，相當可觀。因此「西語飛地」(Enclave-RAE)這個耗時耗人力建置與維護的資料庫平台不能再免費提供，以每人每年30歐元的單價由單位統一執行訂閱，因此，越有龐大的西語學習人口的教學單位越有使用的需求與便利。

1 以西班牙為母語的人口是世界第二多



2 世界西語人口第二大國竟是美國



3 西班牙語是世界20國官方語言

3 西語人口預計在2050年成長至7.54億人

善用「飛地」落實台灣西語教育

過去十餘年來，台灣第二外語的教學者經常使用歐洲各國獨立設計的語言測驗檢驗教學和學習成效，許多研究用的數據分析也著眼於這類測驗的問卷。有鑑於此，「西語飛地」(Enclave-RAE)更符合學術與教學目標，我們可以將它視為 En-clave，以「西語關鍵」來詮釋西班牙語的興革和創新，它豐富的內涵來自院士學者的研究和考據，涵括了社會變遷的語言史和語言文化，也擴及西班牙以外的殖民地西語慣用語彙；同時，辭典的種類多元，有法律、軍事、古典與現代西語、口語、美洲西語、對比語言…等各種用法和語言學；實務面則是語料庫可用「翻轉教室」的教學法活化教材，無論是教師、學生、譯者、出版業者、各行各業都可以找到關鍵窗口，取材適用。若能普及使用「西語飛地」平台，可以豐富教師研究的面向和語言教學法，也可以將過去的「電腦教學」評估，轉化為以「西語飛地」(Enclave-RAE)為學術基底，教師可有系統地撰寫適用自己教學範疇的教本或學術專書。

臺灣的西語教學單位五十餘年來雖僅有五所大學本科，但是全國的學習量與需求依然存在，面對中國大陸的西語強勢學習，臺灣仍應以小搏大，合力讓「西語飛地」(Enclave-RAE)平台在教學上落實。

台灣以西語為本科的大學校系

